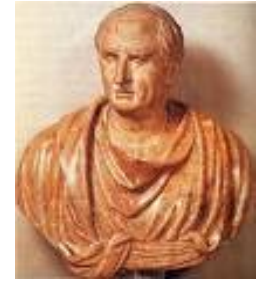




# Gazette Tulliana

SOCIETE INTERNATIONALE DES AMIS DE CICERON  
INTERNATIONAL SOCIETY OF CICERO'S FRIENDS  
SOCIETÀ INTERNAZIONALE DEGLI AMICI DI CICERONE  
ANNO 2, NUMERO 2, AUTUNNO-INVERNO 2010-11 - ISSN 2102-653X



## PACIENCIA Y CONFIANZA

Con el 2010 se ha concluido el segundo año de actividad plena del sitio Tulliana. Hemos tenido que superar muchos problemas, puntuales e informáticos, pero ahora nuestro portal ciceroniano ha asumido finalmente una fisonomía estable. Cada mes presenta novedades, y la obra fiel y continua de numerosos miembros nos permite recibir numerosas contribuciones de alta calidad, o prever con una razonable seguridad su envío. El 2011 debe representar la ocasión para un nuevo desarrollo. Tulliana ha salido ya del limbo y necesita encontrar un espacio firme y seguro en el ámbito científico y pedagógico del mundo de internet. Un reciente acuerdo con el Institut d'Etudes Politiques de París está permitiendo a cuatro jóvenes estudiantes del cuarto curso ayudarnos a concebir nuevas estrategias de desarrollo. El grupo que guía la SIAC continúa a estar muy motivado y a ser constante en su esfuerzo. No obstante, queridos socios, sois vosotros nuestro principal sostén, tanto desde el punto de vista financiero como en lo que concierne a nuestra reputación. Os pedimos que seáis pacientes y tengáis confianza: la SIAC necesita tiempo para continuar a crecer.

*El Presidente de la SIAC  
Philippe Rousselot*

## LA SIAC, PRESENTE EN LA SEGUNDA INTERNATIONAL RHETORIC SOCIETY OF KOREA CONFERENCE

Del 26 al 27 de octubre de 2010, en el magnífico campus de la Seoul National University (SNU), ha tenido lugar la segunda *International Rhetoric Society of Korea Conference*. En calidad de Presidente, he representado oficialmente la SIAC ofreciendo una conferencia sobre Cicerón. He sido acogido con extrema hospitalidad y eficiencia, y he podido ser testigo del fecundo dinamismo de los grupos de investigación locales, deseosos de alcanzar los niveles más altos posibles en sus investigaciones y muy atentos en las relaciones con los estudiantes.

La *Rhetoric Society of Korea* ([RSK](#)) fue creada en octubre de 2003. Presidida por el Prof. Woosoo Park y teniendo como vicepresidente el Prof. Jonggab Kim, tiene un comité científico que cuenta con veintidós miembros, procedentes de las universidades coreanas más importantes. Publica el *Korean Journal of Rhetoric*. Entre sus miembros se cuenta nuestro consocio Jaewon Ahn, que en el último número de nuestra Gazette nos ha ofrecido una amplia presentación de sus investigaciones. La RSK trabaja en colaboración con numerosas instituciones dedicadas a la investigación, como el Instituto de Estudios Retóricos de la Universidad de Corea, fundado en el 2005 ([página en francés](#)). A los estudios griegos y latinos se dedican también el *Institute for Humanities* (SNU), *The Korean Association for the Western Ancient History and Culture* e *The Korean Society of the Greco-Roman Studies*.  
*PhR*



## ALGUNAS REGLAS PARA EL ENVÍO DE ARTÍCULOS A LA GAZETTE

Los artículos deben enviarse como archivos adjuntos a la dirección [contributiongazette@tulliana.eu](mailto:contributiongazette@tulliana.eu) o bien siguiendo las instrucciones que aparecen pulsando el botón [Acta Tulliana](#) en la columna derecha de la *home page*. Se ruega escribir en Word, en carácter 12 Times New Roman y no superar los 1500 caracteres, salvo que exista otro acuerdo con la redacción.

## Sección científica - La SIAC y la obra de M. Giusta

### VESTIGIA NOTITIAI EN TURÍN

El diez de febrero de 2011, en la Sala de Grados de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Turín, tuvo lugar un congreso titulado «*Vestigia notitiae. Indicazioni metodologiche negli scritti di M. Giusta*». El encuentro, organizado por la Universidad de París-Sorbona, la Universidad de Turín y la SIAC, celebró una sesión matinal presidida por Giuseppe Cambiano (Escuela Normal Superior de Pisa), que se dedicó a los *Dossografi di etica*, obra capital de Michelangelo Giusta; la sesión vespertina, presidida por Giovanna Garbarino (Universidad de Turín), se dedicó a la crítica del texto. Entre los ponentes intervinieron C. Lévy (Universidad de París-Sorbona - Presidente del Consejo Científico de la SIAC), F. Prost (Universidad de París-Sorbona - miembro científico della SIAC), C. Viano (CNRS, París), T. Dorandi (CNRS, París), L. Canfora (Universidad de Bari), A. Roselli (Universidad de Nápoles "L'Orientale"), P. De Paolis (Universidad di Cassino), M. Ceporina (Universidad de Padua). El programa puede leerse en la sección [News](#).

### MICHELANGELO GIUSTA: UN FILÓLOGO CICERONIANO

Michelangelo Giusta (1921-2005), tras licenciarse en Filología Clásica con Augusto Rostagni y en Historia de la Filosofía con Nicola Abbagnano, dedicó en modo particular su actividad científica a textos de carácter filosófico. Durante los años sesenta, convencido de que en la Antigüedad habían existido, además de los *Vetusta placita* de Física estudiados por H. Diels, unos *Vetusta placita* de Ética, recogió y ordenó “temáticamente” una impotente cantidad de lugares filosóficos apropiados para demostrar su tesis. Fue este el inicio de su infatigable exploración de las obras éticas de Cicerón, principalmente el *De finibus* y las *Tusculanae*, obras que consideraba fuentes indispensables para reconstruir las *dóxai* postaristotélicas. Los dos volúmenes de sus *Dossografi di Etica* (Turín, 1964 y 1967) sacan a la luz aspectos a menudo descuidados del Cicerón filósofo, gracias a la minuciosa exégesis de cientos de pasajes. En lo que toca a la *constitutio* de algunos de ellos, Giusta expresaba ya entonces su descontento, casi preanunciando su decisión de dedicarse en el futuro sobre todo a la crítica del texto. En los veinte años sucesivos volvió a colacionar los principales manuscritos de las *Tusculanae*, con particular atención a la estratificación de las enmiendas antiguas, con signos diacríticos que permitían retroceder hasta el arquetipo, e incluso más atrás aún, hasta entrever antiguas ediciones hechas por los gramáticos y posibles revisiones de autor. El punto de llegada de esta



actividad lo constituye la edición paraviana de 1984, fruto de una inmensa erudición y de una orgullosa independencia crítica. “*Neque codicum mancipium... nedum editorum*”, como él mismo afirmaba en la *Praefatio*, Giusta estableció un texto que se diferenciaba mucho de los anteriores en cuanto a las lecciones adoptadas, a la identificación de dobles redacciones y al elevado número de soluciones conjeturales. Algún año más tarde dedicó un entero volumen (*Il testo delle Tusculanae*, Florencia 1991) a defender una a una estas *emendationes ope ingeni* que consideraba no sólo legítimas, sino necesarias, ya que la conjetura no es “un salto en el vacío”, sino más bien “un salto desde el vacío” si se apoya en el

#### INSCRIPCIONES 2011

Para asociarse a la SIAC es suficiente entrar en el sitio [Tulliana](#), rellenar el formulario de adhesión y pagar la cuota de 25 euro. Es posible utilizar Pay-pal.

## Sección científica - Libros sobre el pensamiento romano

conocimiento escrupuloso del *usus* tanto del autor como de los copistas que han transmitido el texto. A partir del examen, aún en curso, de las notas manuscritas de Giusta, que se encuentran en el Departamento “Rostagni” de la Universidad de Turín, se constata que también sobre los *loci vexati* del *De finibus*, materia de algunos de sus cursos universitarios, dejó indicaciones de gran valor filosófico y filológico.

*Giuseppina Magnaldi*

Juliette DROSS, *Voir la philosophie. Les représentations de la philosophie à Rome*. Un vol. 24 x 16 de 413 p. Paris, Les Belles Lettres, coll. « Études anciennes », 2010. ISBN : 978-2-251-32883-6. Precio del editor : 55,00 €

Juliette Dross ha defendido en 2004 su tesis doctoral, dirigida por C. Lévy. El presente volumen es resultado de aquel trabajo. Se trata de una obra realmente notable: la erudición, la acribía y la claridad caracterizan este volumen, destinado a convertirse en un texto clásico y en un punto de referencia para todos los que se ocupan de filosofía romana. El núcleo del trabajo de Dross lo constituyen Cicerón, Séneca y Marco Aurelio, si bien tienen cabida muchos otros autores - en primer lugar, Frontón y Quintiliano - y tiene por finalidad examinar el sentido y la importancia del uso de la representación en el discurso filosófico romano.

*Stéphane Mercier*

[Artículo completo](#) en [tulliana.eu](http://tulliana.eu)

### EL CICERÓN DE W. STROH TRADUCIDO AL ITALIANO

Acaba de aparecer, salida de las prensas de la Società Editrice Il Mulino, en la serie «Universale Paperbacks», la edición italiana del opúsculo de Wilfried Stroh *Cicero. Redner, Staatsmann, Philosoph* (Múnich, C. H. Beck, 2008), traducido por Giovanna Alvoni y editado por Camillo Neri. La principal característica del *Cicerón* de Stroh es el ser una obra ágil y sintética. Su carácter esencial será de gran provecho para el público que se acerque por primera vez a la figura de Cicerón, sobre todo porque el estudioso alemán ha sabido señalar y exponer de manera clara y coherente los puntos más importantes de la vida y de la obra del Arpinate. La idea principal del libro se encuentra expuesta en la p. 9: «Cicerón se consideró a sí mismo principalmente un filósofo, para el cual la actividad política fue un aspecto necesario de la filosofía, y la retórica, un instrumento igualmente necesario [...]; fundamentalmente se tuvo a sí mismo por un filósofo platónico». Una controvertida visión de Cicerón que no puede dejar indiferente al lector. Esperamos que este pequeño libro pueda contribuir a un mayor conocimiento de la figura del Arpinate entre el gran público italiano.

*Ramón Gutiérrez González*



C. LEVY, *Devenir dieux, Désir de puissance et rêve d'éternité chez les Anciens*, Paris, Editions des Belles Lettres, XXIX-211 p., 2010, ISBN-10 2-251-03013-1. Precedido de una entrevista con John Scheid. Textos reunidos y presentados por Carlos Lévy.

Vespasiano, que no carecía de sentido del humor, cuando se sintió ya vencido por la enfermedad, gritó “ay de mí, me parece que estoy a punto de convertirme en un dios”. Expresaba de esta manera su apego a la vida y el poco valor que daba a la divinización que le esperaba en cuanto emperador. La deificación de los gobernantes parece constituir el culmen de un proceso en el curso del cual, desde la época homérica hasta el neoplatonismo, la Antigüedad ha intentado explorar los confines que separan lo humano de lo divino. Este libro estudia la historia de tales interpretaciones, a partir de la vecindad física de hombres y dioses en la mitología, hasta el momento en que los reyes helenísticos y los emperadores romanos decidieron que era más fácil afirmar ser dioses, que sugerir que se pudiera fatigosamente llegar a convertirse en tales. Del hombre-dios a la llegada del dios-hombre, más de cien textos traducidos cuentan la historia de un sueño eterno, la inmortalidad.

## Sección científica - Un nuevo proyecto sobre Cicerón

### LOS TEXTOS CICERONIANOS QUE TRATAN LA MÚSICA ALBERGADOS EN LA SECCIÓN *PROPEDEUTICA* DE TULLIANA

Marie Formarier ha insertado en la sección «Propedeutica/Estética» de [Tulliana](#) una colección de textos ciceronianos que se ocupan de varios aspectos de la música [\[link\]](#). Se trata de un proyecto *in fieri*, que será regularmente puesto al día y que está abierto a las sugerencias de otros miembros de la SIAC. Su finalidad es alentar la investigación sobre este tema, hasta ahora poco conocido, si bien apasionante. A fin de hacer los textos fácilmente accesibles a todos, incluso a aquellos que conocen poco o nada el latín, estamos preparando la inserción de traducciones libres de copyright, como las francesas de M. Nisard de fines del s. XIX, disponibles en el sitio de [Philippe Remacle](#).

Después de sus primeros estudios en el ámbito literario (en el Liceo Camille Jullian de Burdeos), Marie Formarier ingresó en la Escuela Normal Superior de Lyon en 2003. Ha obtenido la *Agrégation* en disciplinas clásicas y en noviembre de 2009 ha conseguido el doctorado en latín, en la Universidad Lyon 3, bajo la dirección de Bruno Bureau (profesor de latín en la Universidad Lyon 3) y de Paul-Augustin Deproost (profesor de latín en la Universidad Católica de Lovaina, Bélgica). Su tesis de doctorado lleva por título *Entre rhétorique et musique: le rythme latin, de l'Antiquité au haut Moyen-Âge*. Su investigación ha dado lugar a numerosas publicaciones, entre las que

destacan «Du début à la fin de la phrase: le *numerus* de la prose oratoire d'après les *Elementa Rhythmica* d'Aristoxène de Tarente», en las Actas del Coloquio *Commencer et finir* (Lione, 29-30/09/06), publicadas por B. Bureau y C. Nicolás, París, De Boccard, 2008, p. 693-709 ; «L'émotion musicale dans le *De Musica* d'Aristide Quintilien» en *Musique, signification et émotion*, publicado por M. Ayari, París, Delatour, 2009, p. 101-123; otras contribuciones se encuentran en curso de publicación: «L'orateur romain chantait-il?» en *Synergies Espagne*, 4; «Rythme et *pathos* dans le *De Domo Sua*», en *Vita Latina*; «Melody and Rhythm in Ancient Political Discourse. On How Emotions Induce Persuasion», en *Fundamentals of Rhetoric*, a cura di T. van Haften, H. Jansen, J. de Jong e W. Koetsenruijter, Amsterdam University Press, Cambridge Scholars Press. [\[lista completa\]](#). Marie Formarier se ha ocupado en modo particular de la pragmática del discurso latino, con una atención particular al papel de la *elocutio* y de la *actio* en la retórica latina. La estudiosa ha examinado las complejas relaciones entre música y retórica, analizando este tema desde el punto de vista del problema del ritmo, una cuestión seguramente no menos compleja. Por ello se ha interesado sobre el modo en el

cual la teoría y la práctica del ritmo del discurso y del ritmo del canto se han influenciado mutuamente desde la edad republicana hasta el medioevo cristiano. Al término de su trabajo ha elaborado algunas [reconstrucciones vocales de extractos de obras ciceronianas](#). Christian Nicolas (Profesor de latín en la Universidad Lyon 3) le ha ayudado en este proyecto, proponiendo una transcripción fonética con tres niveles de gama de entonaciones. Este sistema ayuda a conservar una buena pronunciación, sobre todo a las personas dotadas de una buena memoria auditiva, y podría ser muy útil para el proyecto de reconstrucción de los discursos de Cicerón proyectado por la SIAC.

PhR



## Sección científica - Nuevos estudios sobre el pensamiento político e histórico de Cicerón

### LAS ENTREVISTAS DE LA GAZETTE TULLIANA: CONVERSANDO CON HENRIETTE VAN DER BLOM AUTORA DE *CICERO'S ROLE MODELS*

Henriette van der Blom es una joven estudiosa de las disciplinas clásicas que trabaja en el Wolfson College de Oxford. Después de haber estudiado en Copenhage, ha continuado su formación en Oxford, consiguiendo el grado de *Master* en Historia Griega y Romana. Su interés se centra en la historia de la República romana tardía y, sobre todo, de Cicerón y de los *exempla*. Ha publicado un interesante volumen titulado *Cicero's Role Models, The Political Strategy of a Newcomer* (Oxford 2010), del cual aparecerá una reseña en nuestro sitio. H. van der Blom ha accedido cortésmente a concedernos una entrevista sobre sus intereses y su obra.

**AB:** *En el prefacio a su libro usted ofrece algunas informaciones sobre sí misma y sobre su experiencia en Oxford. ¿Qué significa estudiar hoy en esa universidad y, en particular, estudiar latín?*

**HvdB:** Llegué a Oxford después de la licenciatura. Para mí ha sido una experiencia increíble, por las bibliotecas de nivel mundial, por la gente culta y maravillosa que he encontrado y porque en Oxford no era la única persona fascinada por el mundo antiguo. Mi máster preveía la asistencia a lecciones y seminarios, con otros estudiantes

ya licenciados bajo la guía de un docente. Cada semana teníamos que ponernos manos a la obra con una bibliografía de una página que comprendía tanto fuentes antiguas como estudios críticos, redactar un escrito de 5 o 6 páginas como respuesta a una cuestión compleja y discutir durante una hora con el docente este escrito y los temas con él relacionados. Este método de enseñanza es típico de Oxford (y de Cambridge), y de él he

sacado muchos beneficios, aprendiendo mucho tanto sobre el mundo antiguo como sobre la metodología, adquiriendo la capacidad de enfrentarme con una gran cantidad de material en poco tiempo y de sacar de él conclusiones y exponerlas con claridad.

**AB:** *Pasemos a su magnífico volumen Cicero's Role Models. ¿Por qué ha elegido Cicerón y, sobre todo, este tema dentro de*

#### UN PROYECTO DE LECTURA PODCAST

La SIAC desarrollará en los próximos meses una actividad de lectura de las traducciones de Cicerón y de otros textos de carácter general relacionados con el Arpinate. El proyecto está destinado al público en general y tiene por finalidad permitir la descarga libre de archivos mp3 con el método podcast. En una primera fase, estos productos sonoros serán puestos gratuitamente en la red, gracias a la financiación de la SIAC. En un principio, este proyecto tendrá por destinatario al público francófono; esperamos, sin embargo, desarrollar el mismo tipo de actividad también en otras lenguas. A tal propósito será oportuno que los socios comuniquen sus ideas sobre el proyecto a los responsables de éste. Las grabaciones (lectura y labor de estudio) se han encargado a Laetitia Peyre, lectora profesional (véase el sitio [Dit-L](#)). Los archivos mp3 podrán ser incorporados en la sección Documentos / Multimedia de [Tulliana](#). Daremos noticia a los socios del progreso del proyecto por medio del correo electrónico y de la sección Noticias. La Asociación se compromete asimismo a promover esta actividad mediante otros medios; contamos también con los socios para dar a conocer esta iniciativa apenas las primeras grabaciones estén disponibles online. Los responsables de la SIAC en este proyecto son

[president@tulliana.eu](mailto:president@tulliana.eu) y [agnesfajardy@hotmail.fr](mailto:agnesfajardy@hotmail.fr)

## Sección científica - Nuevos estudios sobre el pensamiento político e histórico de Cicerón

### UNA ENTREVISTA DE ANDREA BALBO A H. VAN DER BLOM, ESTUDIOSA DE CICERÓN DEL WOLFSON COLLEGE

la obra *Ciceroniana*?

**HvdB:** Cuando llegué a Oxford, sabía ya que quería trabajar sobre Cicerón. Durante un curso de Historia romana y de Latín al que había asistido en Copenhague, había tenido ocasión de leer la primera *Filípica* de Cicerón: había comprendido entonces que la profundización en el estudio de las *Filípicas* de Cicerón me introduciría directamente en la actividad política cotidiana de la última etapa de la república romana, que yo quería estudiar desde que iba al colegio. Gracias a la supervisión y las enseñanzas de Miriam Griffin en Oxford, mi interés por Cicerón va creciendo poco a poco. Habíamos discutido sobre posibles argumentos para el doctorado y ella me propuso indagar en los *exempla* históricos de Cicerón y, en particular, aquellos *exempla* que él mismo presentaba como "ejemplares". En este tema basé mi doctorado y, más tarde, mi libro *Cicero's Role Models*.

**AB:** *Cicerón entra como homo novus en el gran juego de la política romana donde los de su condición no encuentran una acogida calurosa. ¿Qué estrategias desarrolló el arpinate para llegar a ser un político importante?*

**HvdB:** En primer lugar, Cicerón decidió basar su carrera en la oratoria en lugar de seguir el camino tradicional de los *homines novi* como Mario, es decir, una carrera militar como trampolín para la política. Una

vez emprendida esta carrera, Cicerón usó su *novitas* de varios modos en su oratoria: para subrayar su propio papel como persona aventajada y, por ello, capaz de granjearse la simpatía del tribunal (*Rosc. Am.*); después para poner de relieve la llamada "ideología de los hombres nuevos", o el hecho de que él, como *homo novus*, representaba los verdaderos valores romanos



*Henriette van der Blom* de los tiempos antiguos contra los depravados y decadentes *nobiles* del presente (*Verr.* y más tarde *Leg. agr., Mur., Sest., Pis., Scaur., Planc.*). Finalmente, usó su *novitas* para poner en evidencia cuán extraordinario éxito había conseguido al obtener el consulado *suo anno* (*Leg. agr., Pis.*). Sabemos que Cicerón fue ridiculizado por sus humildes orígenes, que trató en cada ocasión de transformar el sarcasmo y el inconveniente en una ventaja para sí. Aparte estos inconvenientes de su *novitas*, Cicerón hizo todo lo que pudo

por parecer semejante a los políticos de la antigua *nobilitas*: observó de cerca las tradiciones en su educación, en su actitud política y en su defensa de todo lo que formaba parte de la tradición. Su uso en la oratoria pública de lo que yo llamo "*exempla personales*", es decir, modelos de comportamiento para sí mismo, constituye un intento suyo de reivindicar una especie de ascendencia con todas sus tradiciones juntas para compensar la falta de una ascendencia biológica análoga a la de los detentores de cargos políticos y de los generales. A través de las virtudes de sus modelos de comportamiento - que anunciaba públicamente - Cicerón podía presentarse como virtuoso y por ello creíble en su intento de convencer a un tribunal, al pueblo o al senado.

**AB:** *Cicerón no era un historiador, pero utilizó la historia ampliamente en sus obras: ¿de qué modo piensa explicar usted su actitud hacia el pasado?*

**HvdB:** Cicerón había estudiado historia durante su formación y estaba claramente bien informado e interesado en ella. Antes de escribir algunas de sus obras teóricas como el *Brutus*, se sirvió seguramente de las competencias de Ático para estar seguro de no cometer errores. El famoso pasaje del *De oratore* (2.62) sobre el cometido del orador

## Sección científica - Nuevos estudios sobre el pensamiento político e histórico de Cicerón

### ¿POSIBLES ANALOGÍAS ENTRE LA SITUACIÓN POLÍTICA ROMANA Y LA ACTUAL?

yo lo interpreto así: Cicerón dice que el historiador no debe decir mentiras, pero él (o cualquier otro que use la historia) no necesariamente debe tomar todo elemento en la presentación del pasado. Esto significa que un orador muy competente en historia como Cicerón es libre de usar *exempla* históricos en sus discursos, en las cartas y en las obras teóricas sobre la base de una selección personal mientras no resulte falsa o sea costruida con fines ilícitos. Esto demuestra que la historia no es en absoluto un *corpus* de eventos e interpretaciones definidos de una vez por todas, sino que es constantemente reutilizada y reinterpretada por las generaciones sucesivas. El hecho es bien conocido por todos los historiadores, antiguos y modernos, pero merece ser señalado en conexión con Cicerón y con su uso de los ejemplos históricos: individuos y eventos pasados constituían instrumentos que un abogado, político y escritor usaba para reforzar un argumento particular en un determinado contexto. Dicho esto, Cicerón era claramente consciente de la importancia del *mos maiorum* como elemento que daba forma a la tradición cultural (política, jurídica, social) en Roma y sobre todo del respeto que todos los romanos querían mostrar a esta tradición (si lo creían o no, no podemos verificarlo sobre la base de las fuentes disponibles).  
**AB:** *Usted habla de versatilidad y flexibilidad en el uso ciceroniano de los exempla: ¿se pueden usar estas palabras*

*clave para describir también su actividad política?*

**HvdB:** De algún modo, se puede decir que estos dos elementos caracterizan la actividad política de Cicerón. Por ejemplo, él se mostró flexible en sus posiciones políticas. Al principio, en los primeros años 60, se mostró más amigable con el pueblo: apoya leyes que favorecieron a Pompeyo (*lex Gabinia* and *lex Manilia*) y a los tribunales que trabajaban a favor de Pompeyo. Sin embargo, desde la candidatura al consulado en adelante se vuelve más conservador, salvo en algunos casos cuando se dirige al pueblo (*Leg. agr.*). No era el único que se mostraba flexible y versátil: todos los políticos debían estar dispuestos al compromiso y a adaptarse a la situación y al público para tener éxito. La dificultad consiste en conciliar credibilidad y flexibilidad.

**AB:** *¿Se pueden trazar paralelos entre la situación política en tiempos de Cicerón y la lucha política contemporánea?*

**HvdB:** Se ha dicho que, en el panorama político contemporáneo, los discursos no cuentan como en tiempos de Cicerón. Creo que depende de qué sistemas políticos modernos y de los estados a los que se haga referencia. Seguramente los casos de Obama y Tony Blair (y hay probablemente otros ejemplos en otros países cuyos protagonistas políticos me son menos familiares) muestran cómo los modernos políticos

pueden influir en el pueblo y los electores por medio de discursos y de una retórica eficaz. El paralelo es, no obstante, imperfecto, se se piensa en los numerosísimos medios de comunicación a disposición de los políticos modernos (TV, radio, periódicos, internet, blog, twitter, facebook) de los que Cicerón y sus contemporáneos estaban privados. Para un político romano la oratoria seguía siendo el medio principal para dirigirse al pueblo en Roma y la posesión de una buena elocuencia podía constituir un bien para la carrera. Otros aspectos de la vida política son muy diferentes. Por ejemplo, los problemas de Cicerón como *homo novus* encuentran escasos paralelos en las modernas democracias occidentales donde todos los ciudadanos elegibles deberían tener igual posibilidad de presentarse como candidatos a un cargo político sin tener en cuenta la familia de proveniencia. Bien es cierto que en ocasiones vemos trazas de ventajas informales que tocan a los políticos dotados de la correspondiente ascendencia. En el sistema político británico (del que no soy, con todo, experta) la Cámara de los Lores incluye aún miembros por nacimiento. En general, parece que, para una carrera política en una moderna democracia, más que la proveniencia familiar cuenta el nivel de instrucción. Y a Cicerón le habría agradado esta situación, al menos eso creo.

*Ent. a cargo de Andrea Balbo*

# Sección científica - Una experiencia en el confín entre la pedagogía y la filología

## REFLEXIONES DE UN COLABORADOR NUESTRO A VUELTAS CON EL TEXTO Y EL APARATO DEL *DE FINIBUS*

*Hemos recibido y publicamos gustosos del Dr. Antonello Orlando estas reflexiones sobre su actividad de encargado de la edición digital del De finibus para la página de Tulliana.*

A un año de mi ingreso en la SIAC y del inicio de las colaboraciones con [Tulliana](#), he recibido el encargo de presentar brevemente la pequeña contribución que he sido capaz de ofrecer. Entre los puntos fundamentales de la Sociedad Internacional de los Amigos de Cicerón se debería tal vez recoger el principio de las 'bases sólidas'. Sin 'bases sólidas', en efecto, es difícil fundamentar cualquier tipo de difusión cultural e investigación científica. Y, en el caso del pensamiento de la Roma antigua y de Marco Tulio Cicerón, las 'bases' no pueden prescindir de ningún modo de los textos. Pero [Tulliana](#) no se pone solo el objetivo de publicar textos originales y traducciones completas o antológicas. Nos ponemos también la meta de buscar bases aún más profundas: las filológicas. En esta óptica se encuadra, por tanto, la publicación en la página de la SIAC del aparato crítico del primer libro del *De finibus bonorum et malorum*. La óptica de una 'solidez' que la Sociedad quiere garantizar a sus miembros así como a los usuarios de todo tipo (investigadores, estudiantes o

simples curiosos) de su página web. Mis experiencias con el *De finibus* habían sido exclusivamente exegético-interpretativas y asumir la responsabilidad de dotarlo primero de un aparato crítico colacionado y después de una traducción (de momento aún en fase de elaboración) representa a mis ojos de joven estudioso ciertamente un desafío pero también una irrenunciable experiencia de crecimiento y estudio.

Ante la imposibilidad de proceder a un examen directo de los trece manuscritos que representan el *stemma codicum* del texto, he optado por efectuar una colación ecléctica de algunas de las principales ediciones modernas. La terna fundamental sobre la que se basa mi aparato está representada por la edición teubneriana de principios de siglo de Schiche (M. Tullius Cicero, *Scripta quae manserunt omnia*, fasc. 43: *De finibus bonorum et malorum*, edidit T. Schiche, Bibliotheca Teubneriana. München-Leipzig, K. Saur 1915), por la del primer diálogo editada en *Belles Lettres* por Martha (Cicéron, *Des termes extrêmes des biens et des maux*, Livres I, II, texte établi et traduit par J. Martha, C. Lévy. Paris, Les Belles Lettres 2002) y revisada por Carlos Lévy, y por la reciente edición de Claudio Moreschini (M. Tullius Cicero, *Scripta quae manserunt omnia*, fasc. 43: *De finibus bonorum et malorum*, edidit C. Moreschini,

Bibliotheca Teubneriana. München-Leipzig, K. Saur 2005). Por lo demás, se ha tenido siempre en consideración la edición oxoniense de Reynolds (Cicero, *De finibus bonorum et malorum*, edited by L. Reynolds, Oxford Classical Texts, Oxford, Oxford University Press 1998) así como el detallado comentario filológico – pero no sólo – de Madvig (M. Tullius Cicero, *De finibus bonorum et malorum*, edidit et enarravit N. Madvig, Hildesheim, Olms 1876). No es tal vez este el lugar para resumir las características fundamentales de las ediciones, tampoco demasiado homogéneas entre sí: baste pensar en el hecho de que Madvig dejó de lado al menos tres códices (*Matritensis* 9116, *Florentinus Cart. Strozzi*. 3, 46 e *Mutinensis Lat.* 213) que, a partir de la edición de Reynolds, han sido considerados de pleno derecho parte de la tradición textual del *De finibus*; o en la diferente partición del *stemma* según Madvig (trífido) y según los editores modernos (bífido, aunque con diferentes colocaciones internas). No obstante, para mayores detalles se remite a, al menos, una contribución reciente de Giuseppina Magnaldi sobre el asunto (G. Magnaldi, *Il De finibus bonorum et malorum di Cicerone: due edizioni a confronto*, «BStudLat» XXXVII-II, 2007, 623-638 pero también *Ead.*, *Lo stemma trifido del "De finibus bonorum et malorum"*, «Atti della Accademia delle Scienze di



# Sección científica - Una experiencia en el confín entre la pedagogía y la filología

## EXPERIMENTOS DE CREACIÓN DE UNA EDICIÓN DIGITAL DEL *DE FINIBUS* EN LA PÁGINA DE TULLIANA

Torino» CCXXI, 1987, 87-124). El texto establecido, se podrá notar, depende en gran parte de Moreschini y Schiche, con algunas incursiones en Martha (por ejemplo, el saludo en griego antiguo y no transliterado en 1,9). Terminada la colación del primer libro del *De finibus*, mi trabajo fue sometido a la revisión de otro miembro senior de la S.I.A.C., que ha corregido imprecisiones y añadido ulteriores variantes al aparato para después volver a presentármelo. Solo en este punto otros miembros de la S.I.A.C. han echado un vistazo al aparato definitivo antes de publicarlo *online*. Este proceso ha contribuido no solo a una vigilancia meticulosa de los datos que se ofrecerán al público de la red, sino también a otorgar a este trabajo una verdadera experiencia de crecimiento y estudio. En este sentido, tal vez, el trabajo de la S.I.A.C. merece ciertamente un eco mayor: tales oportunidades constituyen una ayuda no indiferente para quien ha advertido los *gaps* formativos de la formación universitaria del sistema 'tres más dos' (cf., por ejemplo, G. Beccaria, *Tre più due uguale zero*, Forlì 2004). En las fases de corrección, diálogo y revisión, de hecho, más de una vez pensé en una palabras de Vygotskij (L. Vygotskij, *Pensiero e Linguaggio*, Firenze 1976, 236): «la distancia entre la parte de una tarea que una persona ya es capaz de realizar y el nivel potencial al que puede llegar en el intento de completar la parte restante de la tarea puede recorrerse solo o bajo la

dirección de una persona más experta, (un *magister*, alguien que es *magis*, más)». No pasará desapercibida, en fin, al lector la presencia en red de otros aparatos críticos del *De finibus* (por ejemplo, el aparato íntegro de Schiche puesto en red por el proyecto Perseus: <http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A2007.01.0036%3Abook%3D1%3Asection%3D1>) pero me permito subrayar, por un lado, la mayor actualización del que estará disponible en Tulliana.eu y, por el otro, la diferente óptica con la que este texto ha sido elaborado: no el simple volcado de datos del formato en papel al electrónico sino el intento de proporcionar un instrumento esencial, controlado y completo. Un instrumento, por lo demás, que esperamos ofrecer verdaderamente completo en un tiempo razonablemente breve con la publicación *online* de la traducción íntegra del texto. Falta aún, de hecho, en Italia, una traducción económica y fácilmente accesible del *De finibus*, excepción hecha de la reedición en formato de bolsillo, anunciada recientemente por la U.T.E.T. de la traducción de N. Marinone de 1986, dentro del segundo volumen de las Obras Políticas y Filosóficas del Arpinate.

Antonello Orlando

Silvia Stucchi, *Osservazioni sulla ricezione di Petronio nella Francia del XVII secolo. Il caso Nodot*, Aracne, Roma, 2010, 276 p., € 17.00, ISBN: 8854830771

La presente obra se propone estudiar un caso literario singular, la *Traduction entière de Pétrone*, cuyo autor, Nodot, a finales del Seiscientos pretendía haber recuperado un manuscrito petroniano íntegro, del que ofrecía una traducción en francés. El caso nacido del anuncio de Nodot, que dió a la imprenta varias ediciones de su falso, es emblemático para comprender la suerte del Satiricón en el siglo XVII en Francia. El libro presenta después en apéndice una hipótesis relativa a la inspiración petroniana que podría haber sostenido Anatole France en la creación de su novela, *La rôtisserie de la reine Pédauque*, que, aunque aparecido en 1893, se presenta como una reformulación travestida de la materia del Satiricón, ambientada en el siglo XVII francés, *aetas Petroniana* por excelencia.



## Sección didáctica - El concurso *Cicero* edición 2010 y el premio Tulliana

Por iniciativa de Carlos Lévy, presidente del Consejo científico, la SIAC ha decidido sostener el concurso internacional *Cicero* con una contribución financiera de 200 € Patrick Voisin, presidente e inventor del concurso, ha querido otorgar un fuerte reconocimiento a nuestra participación creando un premio Tulliana, como él mismo explica aquí a continuación. El concurso *Cicero* ha alcanzado una dimensión mundial en 2010, gracias a la presencia de representantes de dos nuevos continentes: África, con Túnez, y Oceanía con Australia, además de Francia, el Reino Unido, Italia, España y Andorra, estados europeos ya involucrados. En el concurso han tomado parte más de 500 estudiantes, testimonio de la vitalidad de las disciplinas humanísticas; para 2011 se ha anunciado la presencia de Nueva Zelanda y de los Estados Unidos. En Francia, 171 candidatos han participado en la prueba de cultura latina (sobre el tema: Cartago de Dido a Aníbal) y 145 en la prueba de lengua (una carta de Petrarca a Cicerón), en representación de 37 institutos; las pruebas se han desarrollado en cinco sedes de examen: Avignon, Lille, Nancy, París, Estrasburgo. Cada nación ha tenido su ceremonia de entrega de premios. En Túnez, tuvo lugar en abril en el stand de la Unión Europea en el ámbito de la Feria del libro de Túnez. Los cuatro vencedores acudieron a París en julio, invitados por la Ecole Normale Supérieure de la calle d'Ulm. En Francia, la ceremonia de entrega de premios de la cuarta edición tuvo lugar el viernes 4 de junio de 2010 en el Salón de Actos del instituto de educación secundaria Henri IV en París.

Tras haber agradecido a los generosos patrocinadores que permitieron a los vencedores ser premiados con un viaje a Grecia y cerca de 2000 euros para la adquisición de libros, el presidente y director del concurso P. Voisin, procedió a la entrega de diplomas: 45 vencedores recibieron o menciones especiales (18), o reconocimientos de calidad (37); dos alumnos del instituto de educación secundaria Henri IV recibieron el premio Tulliana de la Sociedad Internacional de los Amigos de Cicerón y la señorita Marion Bourgasser, alumna de hypokhâgne (Curso preparatorio para la *École normale supérieure*) del instituto de educación secundaria Fustel de Coulanges de Estrasburgo recibió el premio Arista 2010 de manos de Antoine de Neuville. Cicerón, el hombre de la *concordia ordinum*, tuvo el honor de un papel de primer orden en este concurso, en el que su nombre latino constituía al mismo tiempo el acróstico de *Certamen In Concordiam Europae Regionumque Orbis*; el texto de la versión latina le rendía homenaje, en cuanto se trataba de un pasaje de una carta ficticia de Petrarca al Arpinate. Con la

misma intención de recordar al Arpinate, la cuarta edición del concurso ha visto la creación de un premio especial propuesto por la SIAC. (Sociedad Internacional de los Amigos de Cicerón) en la persona de su presidente Philippe Rousselot: el premio Tulliana. Este premio recompensa al estudiante de enseñanza superior que consiga la mejor traducción de latín unificando todas las categorías (enseñanza secundaria, enseñanza superior nivel L1 y khâgne); este año el premio se ha dividido entre dos alumnos del último año del instituto de educación secundaria Henri IV: Chloé Paye y Arthur Hatchuel. *Congratulations illis ! P. Voisin*

(tr. de S. Stucchi)

<http://www.ciceroconcordia.com>  
<http://concourseuropeencicerofr.blogspot.com>

A todos los miembros: hace falta ayudar a P. Voisin a desarrollar el concurso en los países aún no representados en Asia, África Negra, América Latina. Si tenéis alguna idea escribidle directamente: [patrick-voisin@wanadoo.fr](mailto:patrick-voisin@wanadoo.fr)

Los dos vencedores del Premio Tulliana entre P. Rousselot (a la izquierda) y P. Voisin.

